

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ГЕРМЕНЕВТИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профили Язык и коммуникация, Перевод и переводоведение  
Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

## ГЕРМЕНЕВТИКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук Е.А. Иванова

Ответственный редактор: канд. филол. наук С.И. Гиндин

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 4 от 31.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### 2. Структура дисциплины

### 3. Содержание дисциплины

### 4. Образовательные технологии

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.2. Критерии выставления оценок

#### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 6.1. Список источников и литературы

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

### 9. Методические материалы

#### 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

#### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## Приложения

### Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса — герменевтика - в обеих своих ипостасях: и как наука о понимании (философская герменевтика), и как искусство понимания текста (филологическая герменевтика).

Цель дисциплины - заложить основы предпереводческого анализа текста, являющегося обязательной частью практической переводческой деятельности

Задачи дисциплины:

- показать герменевтики с культурологией, лингвистикой (семантикой, лингвистикой текста), психологией, логикой и некоторыми другими науками
- познакомить студентов с наиболее существенными из герменевтических теорий через обзор истории развития герменевтики
- дать представление о проблемах, относящихся к текстологии и комментированию текста

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	Знать - историю развития герменевтики, ее терминологию и связь с другими науками - герменевтические методы - способы анализа текста для выявления интенций и стратегий автора - типы комментариев к тексту - схему подготовки комментария - риторические характеристики текстов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языке(-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного(-ых) на	Уметь - анализировать текст для выявления интенций и стратегий автора - выявить элементы текста, нуждающиеся в комментарии - анализировать текст с точки зрения жанра и языка - составлять комментарии

	государственный язык, а также с государственного на иностранный(-ые) язык (-и)	разных типов Владеть - методикой составления комментариев - методикой получения информации для понимания текста из справочной литературы
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательного процесса, блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы теории коммуникации», «Латинский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: государственная итоговая аттестация.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Семинары	34
Всего:		42

### 3. Содержание дисциплины

Тема 1. Вводные понятия. Понятие герменевтики в различных науках.

Предыстория герменевтики. Герменевтические идеи в философии Древней Греции.

Диалог Платона “Кратил”. Эволюция герменевтических идей. Концепция Г.Г. Шпета.

Герменевтика: искусство истолкования или научная деятельность. Ф. Шлеермахер.

Тема 2. Язык и религия. Герменевтика и богословие – становление герменевтического метода.

Язык и религия в структуре общественного сознания Язык, религия и народный менталитет. Идеи В. Гумбольдта и А.А. Потебни. Религия как фактор культурно-психологического своеобразия народов. Безусловное восприятие знака как предпосылка и первоэлемент словесной сознания

Тема 3. Герменевтика: философия vs филология, лингвистика, психология, культурология.

Текст как базовое понятие для герменевтики. Структура герменевтического анализа текста. Бласс. Виды герменевтического анализа текста. Современные вопросы герменевтики.

Тема 4. Применения герменевтического метода в практической деятельности.

Герменевтика и понимание текста. Выявление интенций и стратегий автора текста. Герменевтика и риторические характеристики текста.

Тема 5. Герменевтика в деятельности переводчика

Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте. Характеристики автора текста. Анализ жанровых особенностей переводимого текста. Языковые характеристики текста. Знание о мире в применении к переводимому тексту. Типы комментариев к переводимому тексту.

Тема 6. Герменевтика и построение комментария для переводимого текста

Типы комментариев к переводимому тексту. Примеры образцовых комментариев к переводам. Схема подготовки комментария к переводимому тексту.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Внутрисеместровый контроль по курсу «Основы герменевтики» проводится III раза в семестр.

##### 1. Оценка складывается из оценок

- а. за реферат (См.: «Темы рефератов»). Студенты должны написать 1 реферат.
- б. за доклад (См.: «Темы докладов»). Студенты должны сделать 1 доклад (презентация).

с. Письменного анализа образцового комментария (Обязательное выступление по одной из практических тем)

Итоговая письменная работа.

Написание комментария к переводимому тексту (См.: «Список источников для анализа комментария»)

Реферат	15 баллов	
Доклад	20 баллов	
Письменный анализ образцового комментария	20 баллов	
Итоговая письменная контрольная работа	45	
	100-60	зачет
	59-0	Незачет

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности

		<p>высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
--	--	--

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

По данному курсу рефераты выполняются в виде письменного разбора одной из перечисленных ниже работ.

1. Августин Блаженный. Христианская наука, или Основания св. Герменевтики и церковного красноречия. — Киев, 1835.
2. Аристотель. Об истолковании // Аристотель. Сочинения в четырех томах. — М.: Мысль, 1978. — Т.2. — С. 91—116.
3. Бласс Ф. Герменевтика и критика. Одесса 1896. С. 4— 132.
4. Герменевтика // Философская энциклопедия в 5 тт.
5. Герменевтика // Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1983. — С. 111—112.
6. Камчатнов А.М. История и герменевтика славянской Библии. — М.: Наука, 1998. — 223 с.
7. Кузнецов В.Г. Герменевтика и гуманитарное познание. — М.: МГУ, 1991. — 192 с.
8. Платон. Кратил // Платон. Сочинения в трех томах. М.: Мысль, 1968. — Т.1. — С.413—494.
9. Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. — М.: Медиум, 1995. С. 3— 137.
10. Шлейермахер Ф.Д.Е. Герменевтика [Компендиумное изложение 1819] // Общественная мысль: Исследования и публикации. Вып. 4. М.: Наука, 1993. — С. 224—236.
11. Шпет Г.Г. Герменевтика и ее проблематика // Контекст — 1989, 1990, 1991,1992. — М.: Наука.

#### ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы.
2. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте.
3. Характеристики автора текста.
4. Анализ жанровых особенностей переводимого текста.
5. Языковые характеристики текста.
6. Знание о мире в применении к переводимому тексту.
7. Типы комментариев к переводимому тексту.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### ОСНОВНАЯ

Шульга, Е. Н. Современная философская герменевтика: понимание и интерпретация : учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. Н. Шульга. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 304 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10841-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431672> (дата обращения: 21.12.2019).

Платон, -. Пир. Апология Сократа / -. Платон ; переводчик С. К. Апт, М. С. Соловьев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 89 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06630-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441955> (дата обращения: 21.12.2019).

##### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

Митрошенков, О. А. История и философия науки : учебник для вузов / О. А. Митрошенков. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 267 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05569-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441390> (дата обращения: 21.12.2019).

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<https://iphlib.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

Семинар 1-2. Тема 1. Вводные понятия. Понятие герменевтики в различных науках. Предыстория герменевтики. Герменевтические идеи в философии Древней Греции. Диалог Платона “Кратил”. Эволюция герменевтических идей. Концепция Г.Г. Шпета. Герменевтика: искусство истолкования или научная деятельность. Ф. Шлеермахер.

Семинар 3-4. Тема 2. Язык и религия. Герменевтика и богословие – становление герменевтического метода.

Язык и религия в структуре общественного сознания Язык, религия и народный менталитет. Идеи В. Гумбольдта и А.А. Потебни. Религия как фактор культурно-психологического своеобразия народов. Безусловное восприятие знака как предпосылка и первоэлемент словесной сознания

Семинар 5-6. Тема 3. Герменевтика: философия vs филология, лингвистика, психология, культурология.

Текст как базовое понятие для герменевтики. Структура герменевтического анализа текста. Бласс. Виды герменевтического анализа текста. Современные вопросы герменевтики.

Семинар 7-8. Тема 4. Применения герменевтического метода в практической деятельности.

Герменевтика и понимание текста. Выявление интенций и стратегий автора текста. Герменевтика и риторические характеристики текста.

Тема 5. Герменевтика в деятельности переводчика

Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте. Характеристики автора текста. Анализ жанровых особенностей переводимого текста. Языковые характеристики текста. Знание о мире в применении к переводимому тексту. Типы комментариев к переводимому тексту.

Семинар 6-17. Тема 6. Герменевтика и построение комментария для переводимого текста

Типы комментариев к переводимому тексту. Примеры образцовых комментариев к переводам. Схема подготовки комментария к переводимому тексту.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет курса — герменевтика - в обеих своих ипостасях: и как наука о понимании (философская герменевтика), и как искусство понимания текста (филологическая герменевтика).

Цель дисциплины - заложить основы предпереводческого анализа текста, являющегося обязательной частью практической переводческой деятельности

Задачи дисциплины:

- показать герменевтики с культурологией, лингвистикой (семантикой, лингвистикой текста), психологией, логикой и некоторыми другими науками
- познакомить студентов с наиболее существенными из герменевтических теорий через обзор истории развития герменевтики
- дать представление о проблемах, относящихся к текстологии и комментированию текста

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать

- историю развития герменевтики, ее терминологию и связь с другими науками
- герменевтические методы
- способы анализа текста для выявления интенций и стратегий автора
- типы комментариев к тексту
- схему подготовки комментария
- риторические характеристики текстов

Уметь

- анализировать текст для выявления интенций и стратегий автора
- выявить элементы текста, нуждающиеся в комментарии
- анализировать текст с точки зрения жанра и языка
- составлять комментарии разных типов

Владеть

- методикой составления комментариев
- методикой получения информации для понимания текста из справочной литературы

